

International Shiseikan Budo Association.
Texte pour le séminaire au
SDK Budo et CERN KTK
Du 4 au 8 juin, 2014
Genève, Suisse.

Araya Takashi – Directeur du Shiseikan.

150

Anniversaire des relations diplomatiques
entre la Suisse et le Japon
日本・スイス国交樹立記念



Traduction du texte original en japonais de:
Araya Takashi
Directeur du Shiseikan, Meiji Jingu.

Dans les pratiques des arts martiaux qui incluent «*dô*» (voie) dans leur nom, le processus prime sur le résultat. Au travers de l'entraînement des arts martiaux par exemple, il importe d'étudier avec rigueur et assiduité afin que «chacun corrige son corps et son esprit». Mémoriser un *kata*, assimiler une technique, gagner un combat peuvent entrer dans les objectifs des débutants, mais ne représentent pas le but des arts martiaux ou *Budô*.

Dans l'école *Kashima-shin-ryû*, il est dit: «Au début, prépare le corps. Au niveau intermédiaire, développe l'esprit, la volonté, la morale et l'éthique. Au sommet, cherche à comprendre les principes présents depuis la création originelle de l'univers. Là, réside le secret». Le *Budô* est une manière de vivre où l'on met en pratique, pour le bien de nos semblables et du monde, l'expérience et la compréhension acquises en suivant le processus qui conduit au secret.

Dans la société humaine, il est indispensable d'avoir des supports ou «piliers» qui servent de norme pour rectifier tous les aspects de la société. Dans le langage japonais, pilier se dit *hashira* et les japonais comptent les *kami* (divinités *Shintô*) en utilisant le mot *hashira*¹. Cela implique peut-être que l'intégrité structurelle d'une société soit souvent réalisée à travers ce genre de piliers.

Dans les arts martiaux, il y a les niveaux: *michi*, *jutsu* et *waza*. *Waza* correspond simplement à la technique. *Jutsu* ajoute la pensée et la philosophie, et *Michi* est en accord avec les principes de l'univers (la nature). On doit rechercher la pensée

¹ En japonais, il n'existe pas de pluriel, mais on utilise des mots comptants. *Kami* est compté en utilisant le mot *hashira*: un *kami hito-hashira*, deux *kami futa-hashira*, etc.

et la philosophie sans dévier de ces principes de l'univers et les intégrer à nos techniques et méthodes. Alors ce sera un pilier et un critère de justesse de votre *Budô*. L'important est surtout de pratiquer l'introspection tout en s'entraînant intensément, et d'élever «la justesse» en soi-même.

Voici une histoire «Le lieu secret de la sagesse» que m'a racontée un ami allemand. Un jour, il y a très longtemps, les dieux étaient inquiets. Ils se disaient: «Tant que les humains n'auront pas gagné en discernement, le pire sera à craindre s'ils découvrent la «vérité universelle» et en font usage». Les dieux décidèrent de cacher la «vérité universelle» jusqu'à ce que les humains aient fait preuve de véritables progrès dans le discernement. Mais où la cacher ? Un dieu fit une proposition: «Mettons-la à l'abri au sommet de la plus haute montagne de la terre». Les autres dieux s'y opposèrent: «La convoitise des humains est sans borne; ils escaladeront cette montagne et la trouveront». Un autre dieu prit la parole: «Et si nous la cachions au plus profond de la mer ?» Cette idée fut aussi rejetée: «Malheureusement, c'est dangereux. Ces humains sans discernement découvriront peut-être l'endroit avant d'avoir acquis la maturité nécessaire ». Finalement, le plus sage des dieux fit la proposition suivante: «Je connais l'endroit le plus approprié. Dissimulons la «vérité universelle» dans les humains eux-mêmes. Ainsi, ils pratiqueront l'introspection, et lorsqu'ils auront réalisé leur progression, ils rencontreront pour la première fois la «vérité universelle»». Tous les dieux approuvèrent, et il en fut ainsi.

Ce récit nous aide à comprendre que l'homme possède en lui la «vérité universelle», et que l'effort et l'entraînement peuvent le conduire à en prendre conscience. L'histoire de l'humanité montre combien il est stupide et propre à porter malheur

de vouloir élucider la vérité par l'unique travail intellectuel ou chercher à acquérir omniscience et omnipotence comme une chasse au trésor, en oubliant la discipline et l'entraînement indispensables à la manifestation de notre nature véritable. Nombreux sont ceux qui ne l'ont pas encore réalisé.

Le *bushidô* japonais (la voie des guerriers) a traversé les bouleversements de la période de la modernisation grâce aux méthodes d'entraînement du *budô* qui comprend l'introspection profonde et l'entraînement intensif et qui peut nous permettre de rencontrer la «vérité universelle». Cette méthode nous permet de cultiver des convictions fortes et développe des personnes capables de bien juger et d'agir indépendamment.

Que deviendrait le monde si celui qui ne formait ni son caractère ni son esprit possédait une richesse considérable, le pouvoir et la puissance militaire, et usait sans restriction de ses priviléges. Nul besoin d'ajouter d'explications supplémentaires.

Dans la société japonaise, l'image d'un «*hashira*» (pilier) cohérent et véhiculant l'idée de coexistence et de co-prospérité a toujours existé. Quelques fois dans l'histoire du Japon, des gens puissants ont cherché à satisfaire leurs intérêts personnels et leur convoitise, causant déchéance morale, corruption et chaos. La société, entraînée vers la corruption et de grandes difficultés, a toujours été corrigée par ce pilier cohérent qui renforçait les valeurs traditionnelles de coexistence et de co-prospérité.

Si le Japon a pu conserver son rang de grande nation après la période de la modernisation, c'est parce que pendant l'ère de la Restauration *Meiji*², *Meiji Tenno* réaffirma le principe d'une stratégie nationale selon laquelle «tout doit être basé sur les fondations qui ont commencé avec l'empereur *Jin-mu*»:

² La Restauration Meiji (*Meiji Ishin*) a été une chaîne d'événements qui a restauré la Gouvernance Impériale au Japon en 1868 sous *Meiji Tenno* (1852 – 1912), 122e *Tenno* du Japon.

construire une société à l'image d'une famille, citant l'idée de «*Hakkō-iu*» qui signifie «je couvrirai les huit directions et en ferai ma maison pour la paix de la nation et des citoyens». Cette idée de «*Hakkō-iu*» apparaît pour la première fois dans l'Édit Impérial sur la construction de la nation par le premier *Tenno, Jin-mu* au moment de son ascension.

Afin de rehausser la puissance nationale, il est nécessaire d'avoir une noble cause qui unit l'énergie de ses citoyens, ainsi qu'un *hashira* (pilier) qui en serait le symbole. En outre, il faut aussi noter que cette idée de «*Hakkō-iu*» a été ancrée dans l'esprit des Japonais, chacun faisant l'effort continual de créer une société qui soit comme une famille parce que cela résulte de la culture de la vertu. Ainsi, même lors d'un désastre de grande ampleur où les magasins seraient détruits, on ne verrait pas de comportement lamentable consistant à priver autrui de nourriture en blessant ou en tuant, mais au contraire, manifester un esprit noble où rendre service à autrui et à la société peut mener au sacrifice de soi.

Sans se limiter au Japon, l'atout d'une nation détentrice de longues traditions est la conscience commune, persistante et partagée par les gens à travers son histoire. Il devient une force intégrale pour la nation, même si elle est difficile à quantifier. A l'heure actuelle, la tendance est à ignorer l'invisible et à juger toute chose en se fondant sur les seules données aisément compréhensibles. Ce fonctionnement annihile nos forces, fruit des efforts consentis par chacun à travers la longue histoire de la nation.

L'homme actuel croit en la sacro-sainte donnée mesurable. Il est persuadé d'utiliser ces données en toute liberté et selon sa propre volonté. Pourtant, elles sont rassemblées et potentiellement manipulées par d'autres. Il est nécessaire de

prendre conscience que si nous pratiquons cette «croyance en les données», l'homme subit le contrôle de ceux qui les gèrent. Ignorant nos valeurs fondamentales et devenant ainsi tributaires d'informations étrangères à notre vie, nous nous mettons inconsciemment sous le contrôle d'autrui. Il est indispensable de revenir à nous-mêmes au niveau génétique, et de nous auto-corriger dans un premier temps en revenant à nos propres valeurs avant de considérer les influences extérieures.

Dans le *Budô*, si on attache de l'importance à l'équilibre du corps et du mental, c'est parce qu'on peut les corriger en se concentrant sur un seul point du corps. Cette concentration assure la stabilité du corps et du mental. Lors d'une attaque, la puissance de notre équilibre peut corriger l'agresseur. Dans le même ordre d'idées, on peut imaginer corriger la société, le pays, le monde. La pratique du *Budô* nourrit en nous cette force juste.

La plus ancienne entreprise du monde était japonaise: *Kongô-gumi* fut créée en l'an 578. Au Japon, il y a 3973 sociétés dont la durée d'existence dépasse les deux-cents ans; c'est plus de la moitié de ce genre de sociétés existant au monde – une très grande proportion pour un seul pays. La plupart de ces entreprises japonaises ont comme orientation de gestion: «Une société comme une famille» ou «Travail pour le bien public».

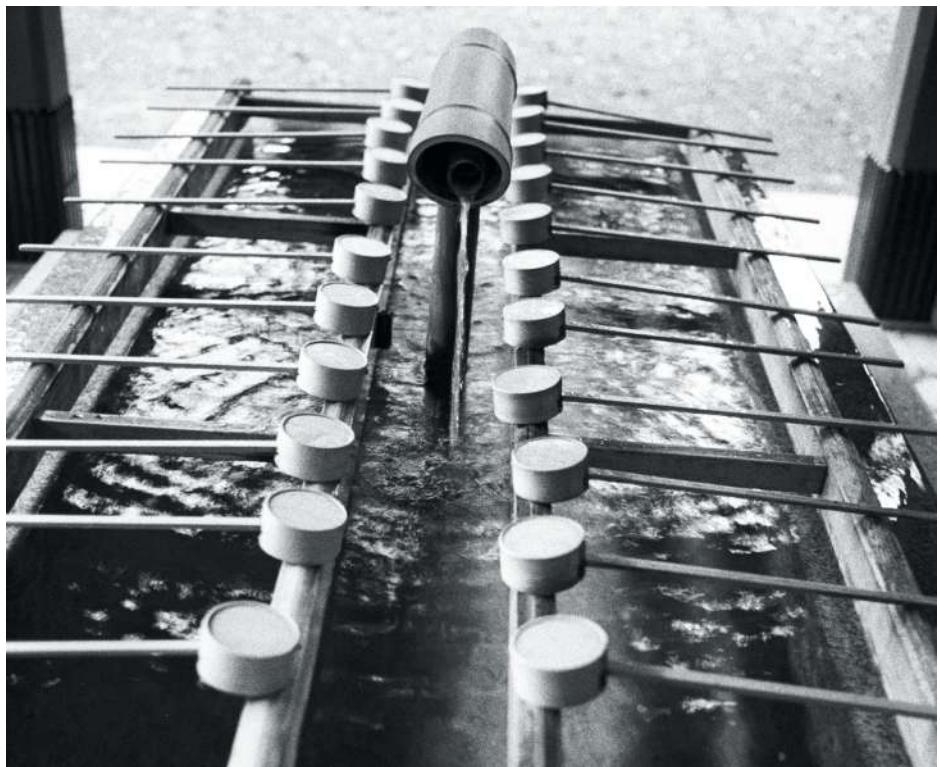
Morale et vertu sont sans nul doute le fondement de la vigueur d'une nation et de la société. Le contexte japonais nourrit la morale et la vertu faisant d'elles une solide force dynamique et un actif pour la société.

Lorsqu'on aborde des discussions sur des règles politiques, il faudrait commencer par évaluer l'adéquation entre ces règles et les valeurs intérieures avant de passer à une quelconque discussion sur le calcul de pertes et profits.

Au fil de l'histoire, nous, les Japonais, avons construit une société avec des principes par lesquels nous acquérons naturellement morale et éthique comme une tradition culturelle. Il est nécessaire de rectifier notre société en révisant le critère traditionnel de nos valeurs internes.

Cette idée de révision des valeurs internes des êtres humains devrait être partagée avec tous les gens afin de construire un monde qui va au-delà de la notion commune de «droits de l'homme».

Traduction Raphaël Weill, mai 2014, assisté par Bruno Senoner.



Author: Araya Takashi,
Director of Shiseikan, Meiji Jingu.

In the training of those Japanese traditional arts which include “*dō*” (way) in their name, the training process is given greater emphasis than the acquired skills. For example, in *Budō*, constant and diligent study and training are especially important – these enable you to correct the heart, mind, and body of yourselves and your partners. Learning a *kata* (form), acquiring techniques, or winning a match in a tournament, while these may be objectives for beginners, they are not the goal of *Budō*.

In *Kashima Shin-ryū* it is said, “The basics start with conditioning the body. At the intermediate level, develop your mind, will, morals and ethics. At the deepest level, seek to understand the principles present since the creation of the universe. This is hidden knowledge.” *Budō* means a way of life where you put into practice the experience, insight and enlightenment which you have gained through the process of achieving the deepest level, in order to benefit society and the world.

In human society, it is indispensable to have supporting “pillars” which serve as an appropriate norm to rectify aspects of society. In the Japanese language, pillar is *hashira*, and the Japanese people count *kami* (*Shintō* deities) using the word *hashira*¹. Perhaps this implies that the structural integrity of society is often achieved through such pillars.

Even in *Budō*, there are different levels of development; *waza*, *jutsu* and *michi* (*dō*). *Waza* are simply techniques, *jutsu* includes thought and philosophy, and *michi* is in accord with the principles of the universe (nature). You must research thought

¹ The Japanese language does not have plural forms. Instead, it utilizes counting-words.

Kami are counted using the word *hashira* (pillar). One *kami*: *hito-hashira*; two *kami*: *futa-hashira*; three *kami*: *mi-hashira*; and so on.

and philosophy without departing from the principles of the universe, and embody this thought and philosophy in your techniques and methods. Then it will be a pillar of your *Budō*, and it will be a norm of correctness in your *Budō*. It is especially important to reflect deeply while training intensively, in order to develop such “correctness” within yourself.

I would like to introduce a story I heard from a German friend called, “The Secret Place of Wisdom”: One day, long ago, the gods were very concerned. They said, “If human beings discover the “Universal Truth” and use it before they become mature and acquire good judgement, then this would be catastrophic. Therefore, the gods decided to hide the “Universal Truth” until human beings matured sufficiently to possess good judgement. But where should they hide it? One god proposed: “Let’s hide it on the summit of the highest mountain on Earth.” However, the other gods opposed this, saying, “It is certain that human beings with great desire will climb that mountain and find it.” Another god suggested, “What if we hide it in the ocean’s deepest place?” This was also rejected, “No, no. That is too dangerous. These humans may find the hiding place before they have acquired the necessary maturity.” Finally, the wisest of the gods made the following proposal, “I know the best hiding place. Let’s conceal the “Universal Truth” within the humans themselves. They will be able to encounter the “Universal Truth” only when they have matured sufficiently through contemplation and self-reflection”. All the gods were in agreement and so it was done.

This story suggests that a human being has the “Wisdom of the Universe” within him, but it requires training and great effort to become aware of this fact. The history of humanity shows how foolish and harmful it is to seek the truth uniquely by intellectual means or, to seek omniscience and omnipotence as if hunting for

treasure, ignoring the discipline and training that are necessary for manifesting our true nature. Few people have realized this.

Japanese *Bushidō* (the Way of the Warrior) has survived the upheavals of the period of modernization due to the training methods of *Budō* which include deep reflection and intensive training, and can enable us to encounter the Universal Truth. This method allows us to cultivate strong conviction and develops capable persons who can judge well and act independently.

What would happen to the world if a person who had developed neither character nor spirit acquired enormous wealth, power and military might, and wanted to exercise his “personal rights” without any restriction in order to satisfy his desires? Further explanation is not necessary.

Japanese society has always had a “*hashira*” (pillar) which represents the thought of co-existence and co-prosperity. Sometimes in the history of Japan, powerful people have sought to satisfy their own narrow interests and personal greed, causing moral decay, corruption, and chaos for society. Dragged towards corruption and great difficulties, society has always been corrected by this guiding pillar, which reinforced the traditional values of co-existence and co-prosperity.

Japan has been able to retain its position as a major power from the period of modernization until the present day. This was partly possible, because, during the era of the *Meiji Restoration*², *Meiji Tenno* declared in the Decree for the Restoration of Imperial Rule, “Everything is to be based upon the foundations that began with *Jin-mu Tenno*”. Thus, he reaffirmed his commitment to the national strategy to build a society like a family, citing the idea of “*Hakkō-iu*” which means that “I shall cover the eight

² The Meiji Restoration (*Meiji Ishin*) was a chain of events that restored imperial rule to Japan in 1868 under *Meiji Tenno* (1852-1912) who was the 122nd *Tenno* of Japan.

directions and make them my abode for the peace of the nation and citizens". This idea of *Hakko-iu* had been originally declared by the first *Tenno*, *Jin-mu*, in the Imperial edict for nation building at the time of his ascension.

In order to enhance the strength of the nation, it is necessary to have a noble cause which unites the energy of its citizens as well as a *hashira* (pillar) which symbolises that noble cause.

Also, it should be noted that this concept of *Hakkō-iu* has been ingrained in the mind of Japanese people, and continuous effort has been made by each citizen to create a society like a family as this results in the cultivation of virtue. Therefore, even when large scale disasters happen, we have not seen people behaving shamefully, for example by looting shops, or stealing food and provisions from others with violence and bloodshed. Rather, a noble spirit has been manifested that seeks to contribute to society and other people even to the point of self-sacrifice.

The advantage of nations with a long history, and this is not limited to Japan, is the existence of a persistent common consciousness shared by the people throughout the history of the nation. This becomes an integral force for the nation, even if it is hard to quantify this force. Today, the tendency is to ignore invisible things and to often make decisions based only on data that is easily understood. However, this approach makes useless the hard-won power which people have built up throughout the long history of the nation.

People nowadays put faith only in quantifiable data and are convinced they utilize this data with their own free will. And yet, that data is something that is gathered and potentially manipulated by someone else. We should be aware that, if we

put our faith in the “religion of data”, then we allow our minds to be controlled by those who gather and manage this data.

If we let our life be dependent on the data from others without recognising our own inner values, unknowingly we come under the control of others. It is necessary to pay attention to the values which we possess at our core, even genetic, level, and correct ourselves based on these inner values before turning to external influences.

In *Budō* we emphasise the importance of balance between the “body” and “mind”. It is because you can rectify your mind and body by concentrating on a single point in your body.

This concentration ensures the stability of your body and mind. When attacked by an opponent, correct him by transmitting the power of your balance onto the opponent. As a continuation of this idea, expand your thinking to include correcting society, the nation, and the world. The training of *Budō* aims at cultivating this correct force.

The company with the longest history in the world is the *Kongō Gumi*, a Japanese company founded in 578. In Japan there are 3,973 companies with a history exceeding two hundred years; this is more than half of all such companies in the world – a very high proportion in a single country. The great majority of these Japanese companies maintain a corporate philosophy such as “Be a company like a family” and “Work for the public good”.

Morals and ethics are indeed the foundation of the strength of the nation and its society. In Japan there is a climate which nurtures morals and ethics making them a strong and dynamic force and asset for society.

You have to start policy discussions with a proper assessment as to whether the policies correctly match up with your inner values before any discussion of profit-and-loss is undertaken.

Within the long course of history, we Japanese have established a principled society in which we naturally acquire morals and ethics as a cultural custom through our participation within it. It is necessary to rectify our society by reviewing the traditional standard of our inner values.

This idea of reviewing the inner values of human beings should be shared with all people in order to build a world that goes beyond the common notion of “human rights”.

Translation contributions: Raphael Weill, Matthew Chudnow, Jonathan Witztum. Proofreading: Robert Cowham and Endo Ikuhiro; completed on the 11th of April, 2014; the day of the centennial anniversary of the demise of Shoken Kotaigo, the consort of Meiji Tenno.





世界中で最も長く経営を続けていた企業は、五七八年創設の「金剛組」という日本企業であり、200年を超える企業数は3973社と圧倒的に日本が多いそうだ。その大多数の経営方針は、「家族のよくな公社」であり「世の人倫と道徳」こそが社会と国家の力の基盤であり、日本にはそれを社会戦力化できる風土があるのだ。

のため人のため」だという。様々な政策議論は、損得勘定以前に自らの価値観と照らし合わせて正しいもののかどうかを判断することから出発しなければならない。

長い歴史の中で、我々日本人は、人倫道徳が文化慣習として自ずと身につくほどまでに高貴な社会を築き上げて正していくことが必要なのだ。

そしてそれは、「人権」を超えたよりよい世界を創造するための思想としても、世界の人々と共にしていくべきものである。

かれてしまう「データ信仰」宗教のよ
ることに気づく必要があるだろう。
自分の内面にある価値観に基づかず
自分の外にあるデータに自分の人生を
依存してしまっていれば、無意識の内
に誰かの管理下に置かれてしまう。
自らの内なる遺伝子レベルの価値観
に立ち戻り、外にあるものの影響を受
ける以前に自分をまず正す、という発
想が必要である。

武道で「肉体」と「精神」のバランス
スを重視するのは、一点に集中して安
定し、自らの心身を正すためである。
そして相手が挑んできた時にも、自ら
の正しいバランスを相手に作用させ相
手も正していく。その延長線で「社会
を正し」「国を正し」「世界を正す」
という発想に広げていくのである。稽古
は、その正しい力を自分の中に育む
ためのものである。

まで食料などを見つよくなじみ深い行為は起きることなく、自己を犠牲にしても他人者と社会に貢献しようとすると貴な精神が表れるのである。

日本に限らず歴史がある国家の有利な点は、歴史を貫徹する何らかの共通意識が、数量化、計数化できない無形の国力になつていていふことだ。

現代は、目に見えないものを無視し理解容易なデータに依拠して物事を判断する傾向が強いため、これらはせつかく自分が歴史的に築き上げ保有している力を無効化しかねない。

代の人たちは、自分は自由意志でデータを利用していると思いつ込んでいるが、そのデータは誰かが管理・操作しているものであり、現実にはデータを管理・操作している者たちの管理下に置く

理・操作している者たちの管理下に置くものである。

乱した社会情勢になると、常に一貫した共栄共存の伝統的社會慣習を「柱」として社会が正されてきたのである。日本が近代以降も大国の地位を保持し得たのは、ひとつには明治維新に際し、明治天皇が「すべて神武創業の始に基づく」として、神武天皇が建國の家詔でしめた「八紘為宇」、すなわち根源として再確認したからである。

日本が近代以降も大国の地位を保持し得たのは、ひどくは明治維新に際し、明治天皇が「すべて神武創業の始に基づく」として、神武天皇が建國の家詔でしめた「八紘為宇」、すなわち根源として再確認したからである。

家族のよくな社会の創造を国家戦略の國力を発揚するためには、国民のエネルギーが集約する大義とそれを象徴する柱がなくてはならないのだ。そして、もうひとつには、「八紘為宇」の思想が日本人に慣習的伝統として根付いており、家族のよくな社会を創るために国民一人一人が夫々努力を怠らず、人倫を育んできたからである。それゆえに、大規模な災害が生じても、商店を破壊し、他者を殺傷してもう。

日本の武士道が近代化という時代の激動を経ても今なお残つて いるのは、武道の鍛錬には、まさにこの話のよう に『自分自身を内省し、自己の成長を 成し遂げたとき初次めて、『宇宙の真 理』に出会えることになる』プロセス を持ち合わせて いるからである。それ によりつて、一人ひとりが確固たる思想を持ち、自立的に判断し行動で きる人材を育成して きたのである。

人格形成や精神修養を全くしない人間が、莫大なる富と権力と武力を手に入れ、自己の権利を無制限に行使したなら世界がどうなるのか。説明は要しないだろう。

日本の社会には、常に一貫した一つの「柱」が存在した。共存共栄の思想である。時代によつて時の権力者が私利私欲に傾き、社会が大きく腐敗・混

人々が多い。

あるが、いまだにそれに気がつかない禍をもたらすかは歴史の示すこところでようなどいう行為が、どれだけ愚かでし物探しのように全知全能の力を獲得し業のみで真理を解き明かそうとか、宝揮の修業と鍛錬を為さずして、知的作要だといふことを諭している。自性発気づくためには自らの修行・努力が必ず宇宙の真理』有しでいるのだが、それに『字この話では、人間は自らの内に『宇内に隠されたのでした。』

こうして、『宇宙の真理』は人間自身のことになる』と。神々は大いに賛同し、に初めて、『宇宙の真理』に出会えるこし、自分自身の成長を成し遂げたとき

別がつくような成長をきたすまで、『宇宙の真理』を隠して保存するといにしました。さて、ではどうに隠したらよいか。ある神様が提案しました。『地球で一番高い山のてっぺんに隠そう』しかし、他の神々は『欲の強い人間はきっとその山に登つて見つけるために違ひがない』と反対しました。またある神様が『海のもつとも深いところに隠したるどうだらうか』と意見しましたが、い人間は、自らの成長をきたす前に、がもしやらにその場所を探し当てるだろ』と、やはり却下されました。最後に、最も賢い神様が次のよう提案しました。『私は最適の隠し場所を知りました。』宇宙の真理は、人間の内に隠しておこうとしてしましよう』

(テクニック) であり、「術」は人の思想哲学、「道」は天（自然）の道理である。天の道理から逸脱することのないよう、思想哲学を探求し、技法として具体化する。これが武道の正しさとは、自己を鍛錬しながら内省し、自分の中に「正しさ」を育んでいくといふことである。

私が、ドイツ人の友人から聞いた『真理の秘密の場所』(The Secret Place of Wisdom)』といふ話を紹介したい。

「むかしむかし、神々は大変心配されました。」もし人間が分別がつくほど十分に成長しないまま、『宇宙の真理』を発見して使用してしまつたらいどんでもない最悪の状態に成るだろ?』と。そこで、神々は、人間が本当に分

「道」と名のつく稽古事は、そのプロダクツよりもプロセスが重要視される。例えば武道では、稽古を通じて「自己共に心身を正す」不斷の研鑽鍊磨こそが重要であり、型を憶えた、技を身につけた、試合に勝つたなどといふのは、初心の目標とは成りえても武道の目的ではない。

鹿島神流では、「初において身体を整え、中ににおいて心気人倫を養い、極めては宇宙創元の理を悟る。これが奥義である。」といふ。そこには、人のためで得た経験と悟りを、世のため人のため現する生き方が「道」となる。

物事を正すためには、よつて立つ柱が必要である。神様を数える単位に一柱一柱とするのもそうした意味合いであります。

武にも、「道」「術」「技」という階層があるが、「技」は単純に技法

International Shiseikan Budo Association.
Handout for the seminar at
SDK Budo and CERN KTK
June 4 to 8, 2014
Geneva, Switzerland.

荒谷卓「至誠館」館長挨拶

150

Anniversaire des relations diplomatiques
entre la Suisse et le Japon
日本・スイス国交樹立記念

